



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2021

Cun pinè, rispli e penna: ün sguard i'l caleidoscop da Jacques Guidon

Valär, Rico Franc

Other titles: Mit Pinsel, Zeichenstift und Feder: ein Blick in das Kaleidoskop von Jacques Guidon

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-202644>

Book Section

Published Version

Originally published at:

Valär, Rico Franc (2021). Cun pinè, rispli e penna: ün sguard i'l caleidoscop da Jacques Guidon. In: Stutzer, Roland. Jacques Guidon Kaleidoskop. St. Moritz: Gammeter Media AG, 10-15.

Pled sün via

«Quist caleidoscop d'algords e l'algord a la magia culurida scuvierta i'l caleidoscop ch'el ho survgnieu da mattet sun dvantos cun l'ir dals decennis il caleidoscop da l'ouvra multifara d'üna vita intera dedicheda ad art e cultura, lingua e litteratura, societad ed ambiant»



Rico Valär (*1981) ist in Zuoz aufgewachsen und studierte Romanistik an der Universität Zürich. Es folgten ein Nachdiplomstudium in Kulturpolitik und Kulturvermittlung an der Universität Basel sowie ein Doktorat zur rätoromanischen Heimatbewegung und der Anerkennung des Rätoromanischen als Nationalsprache. Danach arbeitete er einige Jahre beim Bundesamt für Kultur in Bern sowie als Moderator bei der Televisiun Rumantscha. Seit 2018 ist er an der Universität Zürich Professor für rätoromanische Literatur und Kultur.

Rico Valär (*1981) es creschieu sü a Zuoz ed ho fat sieus stüdis da romanistica a l'Universited da Turich. Zieva ün stüdi dad intermediaziun e politica culturela a l'Universited da Basilea ed ün doctorat davart il muvimaint rumauntsch e l'arcugnuschentscha dal rumauntsch scu lingua naziunela ho'l lavuro divers ans a l'Uffizi federel da cultura a Berna e scu moderatur tar la Televisiun Rumauntscha. Daspö il 2018 es el professer per litteratura e cultura rumauntscha a l'Universited da Turich.

Cun pinè, rispli e penna.

Ûn sguard i'l caleidoscop da Jacques Guidon

La pittüra, la caricatura e la litteratura sun ils mezs d'expressiun principels da Jacques Guidon chi festa-gia ils 22 lügl 2021 sieu 90avel anniversari. In quists 90 ans ho il giubiler vivieu l'enorma transfurmaziun da nossa societad muntagnarda, da nossa cuntredgia alpina e da nossa lingua materna. Òna transfurmaziun chi ho occupo e preoccupo fermamaing ad el e sieus coetans. Òna transfurmaziun ch'el ho refleto, elavuro, criticho, cumbattieu, demonto – ma eir inrichieu, modello, influenzo – scu artist, caricaturist, illustratur, scriptur, publicist, redatur, editur, dramtiker, reschissur, activist e magister.

Ch'el hegia simplamaing interess memma divers, cha sieu spiert registrescha ed analysescha fich bger e ch'el sainta l'impuls da piglier pusiziun cur ch'el observa svilupps in sieus ògls problematicas tradescha'l a Jachen Curdin Arquint in ün'intervista dal 2015. Quists interess, sieus talents multifars ed il spiert critic e partecipativ haun fat cha'l figl da pur e magister secundar nun es be dvanto ün pittur arcuntschieu dalöntschi surour ils cunfins da sia val ma ch'el es eir sto düraunt decennis üna figüra marcanta ed ingascheda dal muvimaint rumauntsch in Engiadina ed in Grischun.

Il pinè

In ün'intervista cun Alfons Maissen, publiched a illa revista *Radioscola* dal 1974, quinta Jacques Guidon ch'el hegia survgnieu da mattet ün caleidoscop dad üna tanta e cha'l sguard in quista magia da culuors e fuormas in muvimaint l'hegia inspiro già daspö l'infanzia da pittürer. Scha's legia artichels biografics, recensius d'exposiziuns, descripziuns da sia ovra artististica as concretisescha il purtet d'ün artist ingascho chi vulesse intimer cun sieu art da «vzai» e da «guarder pü bain», chi inlegia l'art eir scu revolta cunter il materialissem e chapalissem, chi tscher-

cha vardaivlezza, essenza ed autonomia. Nus legiains cha l'ouvra da quist *animal artistique* – il sen d'ün artist paschiuno per la chosa – saja spontana e subversiva, pittüra plain acziun, ün'expressiun energica da creativited, turbulenza da culuors e nüanzas cun üna radiaziun magica.

Sia pittüra nu cuntogna però be l'explosiun da las culuors, mabain eir las nüanzas sombras, expressiun d'ün penser pü pessimistic influenzo forsa da sieu cumbat politic-culturel a favur dal mantegnimaint da nossa lingua materna e cuntredgia alpina. La reflexiun da Jacques Guidon davart il pessimissem dal satiriker vela sgür eir pel pittur: «Seis cuntegn da pessimist es d'inrar üna posiziun fundamentala, dimpersè plüchöntschi ün resultat da l'esperienza. I tuna paradox: i para cha'ls satirikers e caricaturists piglian spranza our da la skeptica.»

Las contribuziuns davart l'ouvra artistica e las reproduziuns in quist cudesch permettan da der ün sguard i'l caleidoscop da sia pittüra cun tuot sias fatschettas, explosiuns, meditaziuns ed abiss.

Il rispli

Cun tela energia ed arsantüna nun ho Jacques Guidon be dirigieu sieu pinè, mabain eir sieu rispli: La caricatura politica es dvanteda per el üna fuorma d'expressiun necessaria e vigurusa impustüt grazcha a la revista *Il Chardun* ch'el ho fundo insembel cun oters spiert critics dal 1971. In ün temp cha la libertad da pressa saja steda limitada per contribuziuns criticas cunter speculaziun, turissem schmasüro e per la preservaziun dal rumauntsch ho quista gruppa sviluppo ün medium dal pled critic, da la satira mordainta, da la caricatura toccanta – üna revista chi ho eir promovieu giuvens talents. In sieu pream a l'ediziun giubilera *Caricaturas* dal 1981 scriva Jacques Guidon cha la caricatura politica saja steda quella vouta «terrain cumplettamaing nouv chi nu d'eira amo mâ stat brachà in nossa cultura ladina e ruman-tscha». Cha la revista vögla «consolidar la spina dor-

sala da quista minorità, sragischar il fatalissem e la rasegnaziun» e «svagliar il sen per l'identità sfriclada e scumponida tras il turissem».

Evidaint es cha que ho «vugl üna ter zich curaschi civil per realisar nos organ». L'ingaschamaint critic da scripturas e magistras, scripturs e magisters chi haun «tut in man la penna e'l rispli per demonstrar – sainza violenza – mo in möd na main efficaci» cunter ils melessers ch'els observaivan nun es adüna sto bainvis in üna Engiadina chi vzaiva e vezza suvenz il turissem ed il svilup permanent scu unic salvamaint. Vainch ans ho existieu *Il Chardun* in sia fuorma oriunda scu «revista rumauntscha» tiposcritta, dal 2004 al 2015 ho que lura do aucha üna vouta ün-desch ans d'existenza scu revista online e scu pagina integreda in *La Quotidiana*.

Scha's guarda hoz las caricaturas da las prümas annedas, per exaimpel illa stupenda ediziun giubilera u i'l *Cudesch illustrà satiric* dal 2014, as es stupefat ed inchanto da l'impertinenz e da la qualited da quistas caricaturas, as es consterno da l'actualited cha las tematicas haun mantgnieu adonta da la passagerited da la satira ed as po confermer üna constataziun cha Jacques Guidon fo già dal 1981: «Dal püt da vista cultural-istoric es la caricatura rumauntscha bun quant daplü co be üna part dal cumbat da surviver dals Rumauntschs. Ella es blerant l'expressiun d'ün cumbat dal surviver spiertal in general.» Cumpagnas e cumpagns dal collectiv dal *Chardun* daun in lur contribuziuns invista illas activiteds, finamiras e cuntaisas da quista revista rumauntscha tuot particulera ed illas amicizhas chi sun naschidas dal cumbat cumünavel.

La penna

Üna vouta ho Jacques Guidon dit cha la caricatura politica saja per el scu ün «aforissem visual». Ed ils aforissem – eir quels cun peds – sun dvantos cul temp, impustüt ils ultims ans, üna fuorma da l'expressiun litterara ch'il pera da cunvgnir. Zieva

«In diesen 90 Jahren erlebte er hautnah den schwindelerregenden Wandel der Berggemeinschaft, der hochalpinen Landschaft und seiner Muttersprache. Ein einschneidender Wandel, der ihn und seine Weggefährten zeit- lebens beanspruchte und umtrieb»

sias *Pennarias* (2001), üna fuorma chi cumbinescha sbrinzla aforistica cun calligrafia, muossan sias ultimas publicaziuns *Chazrarias* (2016), *Nuschella* (2019) e *Betschlas* (2020) cleramaing la predilecziun per quista fuorma cuorta e concisa – e dal rest üna nouva voluntad da publicher eir in tudas-ch. E forsa cha quists texts muossan eir il desideri d'üna tscherza abstracziun cha Jacques Guidon vaiva tschercho e chatto già fich bod in sia pittüra, intaunt cha sieus raquints, publichos per exaimpel illa *Chasa Paterna* dal 1989 e dal 1996 u i'l tom *Lumbard* (2009), sun pütost da taimpra realistica e formelmaing tradi-ziunels.

Probabelmaing la fuorma litterara la pü importanta per Jacques Guidon es la dramatica, impustüt il teater chi vain rapreschanto scu gö liber cun amaturas ed amatur. Per l'autur da numerus töchs da teater, pensains a *L'iral*, *La svouta*, *La fuschella*, *L'arch* – per part inscenos dad el svessa inclusiv creaziun da palcs e costüms – chi sun gnies rapreschantos cun grand success in noss cumüns, es «il teater la megl-dra animaziun culturala». E quista constataziun as po – poss eau – in mincha cas confirmer. Eau d'he svesch gieu il plaschair da sus-chair parteciper scu actur amatur al gö liber *La svouta*, scrit da Jacques Guidon ed insceno da Gian Gianotti a Zuoz dal 2000. Cu cha'l töch cumbinescha preoccupaziuns politicas ed intellectueltas odiernas cun l'istorgia da la litteratura rumauntscha e cun extrats dals dramas biblics da Gian Travers rapreschantos a Zuoz i'l 16avel tschientiner es simplamaing grandius. E quist gö liber es sto per nus ün'importanta experienza collectiv intergeneraziunela ed insomma ün mumaint creativ per la preschentscha ed importanza dal rumauntsch in vschinauncha.

Per cumpletter il panorama d'activitads litteraras da Jacques Guidon as stu manzuner eir auncha ün pèr contribuziuns forsa idas in schmanchaunza: per l'üna sia activited scu editur, per exaimpel da las *Ou- vras da Men Rauch* (1992), e scu traductur, per

exaimpel dal cudesch d'iffaunts Atuk (1976) illustrato da Gian Casty. E per l'otra sgür e tschert l'activited scu illustratur da litteratura rumauntscha cun penna sensibla, sajan que divers numers da la revista *Chasa Paterna*, il cudesch d'iffaunts *L'hom da naiv* (1980) ed il bel OSL *Flöchin* (1971) dad Anna Pitschna Grob-Ganzoni ubain numerusas cuvertas scu *Tam-fitsch* (1974) da la medemma autura, il cudesch da chanzuns *Chalandamarz* (1976) u perfin ils recepts engiadinais *La padella* (1974).

Diversas testimonianzas in quist cudesch muossan la varietet e l'effet da l'activited litterara, linguistica e pedagogica da quist Rumauntschun i'l megl der sen dal pled.

Il caleidoscop

Als ans da sia infanzia e giuventüna illa chesa purila da Zernez sajan stos il punct da partenza e referenza, inspiraziun ed intimaziun per sia vita artistica, litterara ed activistica, per sieu ingaschamaint per il collectiv, per sia affecziun per la lingua rumauntscha e la cuntredgia alpina, quinta Jacques Guidon ad Alfons Maissen dal 1974. Quist «caleidoscop d'algords» e l'algord a la magia culurida scuvierta i'l caleidoscop ch'el ho survgnieu da mattet sun d'vantos cun l'ir dals decennis il caleidoscop da l'ouвра multifara d'üna vita intera dedicheda ad art e cultura, lingua e litteratura, societad ed ambiaint. Cha Jacques Guidon ho pudieu profiter da sieus talents, svilupper üna tela energia, praster taunt i'ls champs ils pü divers ho ün motiv chi nu dess ir in schmanchaunza: sia duonna Eva chi l'ho adüna sustgnieu cun tuotta forza.

Als divers sguards in quist caleidoscop cha quist cudesch preschainta as agiundscha eir auncha il sguard tuot egen dal giubiler svessa. Ad el ingrazchains per sieu zeli e sia operusited e gratulains da cour per l'anniversari.

Zuoz, in meg 2021, Rico Valär

Mit Pinsel, Zeichenstift und Feder.

Ein Blick in das Kaleidoskop von Jacques Guidon

Malerei, Karikatur und Literatur sind die wesentlichen Ausdrucksmittel von Jacques Guidon, der am 22. Juli 2021 seinen 90. Geburtstag feiert. In diesen 90 Jahren erlebte er hautnah den schwindelerregenden Wandel der Berggemeinschaft, der hochalpinen Landschaft und seiner Muttersprache. Ein einschneidender Wandel, der ihn und seine Weggefährten zeitlebens beanspruchte und umtrieb. Diesen Wandel zu reflektieren, künstlerisch zu verarbeiten, dagegen anzuschreiben, seinen Mitmenschen die Augen dafür zu öffnen aber auch zu modellieren, zu gestalten und kreativ darauf einzuwirken – daran arbeitete Jacques Guidon als Künstler, Karikaturist, Schriftsteller, Publizist, Dramatiker, Regisseur, Aktivist und Pädagoge.

Er habe einfach zu viele verschiedene Interessen, sein Geist registriere und analysiere andauernd und er fühle ständig den Impuls, Stellung zu beziehen, wenn er in seinen Augen problematische Entwicklungen beobachte, sagt er in einem Interview. Dank seiner Wissbegierde, seiner vielen Talente und seines wachen, kritischen, gemeinschaftlichen Geists wurde der Bauernsohn und Sekundarlehrer nicht nur ein weit über die Grenzen seines Tals hinaus anerkannter Maler, sondern während Jahrzehnten auch eine markante und engagierte Persönlichkeit der rätoromanischen Sprachbewegung im Engadin und ganz Graubünden.

Pinsel

Er habe als Knabe von seiner Tante ein Kaleidoskop erhalten und der Blick in dieses Zauberrohr der bewegten Farben und Formen habe ihn prompt zu malen inspiriert. In biografischen Artikeln, Ausstellungsbesprechungen und Werkdarstellungen schärft sich der Eindruck eines engagierten Malers auf der Suche nach Wahrheit, Essenz und Autonomie, der zum «Sehen» und «Betrachten» anregen will und seine Kunst auch als Revolte gegen Materialismus und Kapitalismus versteht. Die Malerei dieses *animal artistique* – im Sinne eines zutiefst Passionierten – ist spontan und subversiv, aktionsreich und energiegeladen, eine Kreativitätsexplosion und Farbenturbulenz mit magischer Ausstrahlung.

Sein Werk zeitigt neben der Farbigkeit auch düstere Schattierungen, Ausdruck einer pessimistischeren Ader, wohl auch aufgrund seiner politisch-kulturellen Anstrengungen für die Erhaltung des Rätoromanischen und der Alpenlandschaft. Jacques Guidons Überlegungen zum Pessimismus der Satiriker gilt wohl auch für ihn als Maler: «Seine pessimistische Einstellung ist selten eine Grundhaltung, sondern vielmehr ein Resultat der Erfahrung. So paradox es klingen mag: Die Satiriker und Karikaturisten scheinen aus der Skepsis Hoffnung zu schöpfen.»

Die Exposés zu seinem malerischen Œuvre und die Reproduktionen in diesem Band erlauben einen Blick ins Kaleidoskop seiner Malerei mit all ihren Facetten, Meditationen, Explosionen und Abgründen.

«Die Malerei dieses *animal artistique* – im Sinne eines zutiefst Passionierten – ist spontan und subversiv, aktionsreich und energiegeladen, eine Kreativitätsexplosion und Farbenturbulenz mit magischer Ausstrahlung»

Zeichenstift

Mit der beschriebenen Energie und Leidenschaft hat Jacques Guidon nicht nur seinen Pinsel geführt, sondern auch seinen Zeichenstift gespitzt: Die politische Karikatur wurde für ihn mit der Gründung der Sati-rezeitschrift *Il Chardun* (Die Distel) zum notwendigen und kraftvollen Wirk- und Werkzeug. In einer Zeit, da die Pressefreiheit oft beschränkt gewesen sei für kritische Beiträge gegen Bodenspekulation, Touristifizierung und für die Erhaltung des Rätoromanischen, entwickelte er 1971 mit einigen Gesinnungsgenossen dieses Medium des freien Wortes, der bissigen Satire und treffenden Karikatur – gleichzeitig ein Podium für junge Schreibtalente. In seinem Vorwort zum Jubiläumsband *Karikaturen* (1981) schreibt Jacques Guidon, die politische Karikatur sei damals in der rätoromanischen Kultur absolutes Neuland gewesen. Die Zeitschrift habe das Ziel verfolgt, «das Rückgrat dieser Minderheit zu stärken, den Fatalismus und die Resignation auszurotten» sowie «den Sinn für die zersplitterte und durch den Tourismus in Mitleidenschaft gezogene Identität zu wecken».

Man kann sich gut vorstellen, dass es «einiges an Zivilcourage kostete, um unsere Zeitschrift zu verwirklichen». Das kritische Engagement von Schriftstellerinnen und Lehrerinnen, Schriftstellern und Lehrern, die «zur Feder und zum Zeichenstift griffen, um ohne Gewalt aber nicht minder auffällig zu demonstrieren» gegen die von ihnen wahrgenommenen Missstände, wurde nicht immer goutiert in einem Engadin, das damals wie heute häufig im ungebremsten touristischen und wirtschaftlichen Wachstum sein einziges Heil sucht. Zwei Jahrzehnte lang wurde *Il Chardun* als daktylografierte Zeitschrift vertrieben, nach einer Pause folgten von 2004 bis 2015 noch einmal elf Jahre als Sonderseite in der rätoromanischen Tageszeitung *La Quotidiana* sowie als *Il Chardun online*.

Wenn man sich heute die Karikaturen der ersten Jahre ansieht, beispielsweise im Jubiläumsband oder

im *Satirischen Bilderbuch* von 2014, staunt man begeistert über die Unverfrorenheit und Qualität dieser Zeichnungen, man stellt konsterniert fest, dass die Themen trotz der Vergänglichkeit von Satire nichts an Aktualität eingebüsst haben und man kann rückblickend die Einschätzung von Jacques Guidon aus dem Jahr 1981 nur bestätigen: «Kulturgeschichtlich ist die romanische Karikatur trotz allem weit mehr als nur ein Bestandteil des Kampfes der Romanen ums Überleben. Sie ist vielmehr der Ausdruck eines geistigen Überlebenskampfes im allgemeinen.»

Weggefährten des *Chardun*-Kollektivs geben hier Einblick in Aktivitäten, Zielsetzungen und Wirrungen dieser einmaligen rätoromanischen Zeitschrift und bezeugen die im gemeinsamen Widerstand entstandene Freundschaft.

Feder

Die politische Karikatur sei für ihn wie ein «visueller Aphorismus», sagte einst Jacques Guidon. Und die Aphorismen – auch die sprachlichen – wurden für ihn mit der Zeit, insbesondere in den letzten Jahren, zu einer passlichen literarischen Ausdrucksweise. Nach seinen *Schreibfedereien* (2001), eine Form die Gedankensplitter und Kalligraphie vereint, zeigen seine letzten Publikationen *Quergedanken* (2011), *Nuschella / Arvennüsschen* (2019) und *Betschlas / Arvenzapfen* (2020) die Bevorzugung dieser Kürzestform – und die für den Autor neue Tendenz zu zweisprachigen Veröffentlichungen. Vielleicht manifestiert sich darin auch die Suche nach Abstraktion, die Jacques Guidon in seinem malerischen Werk bereits früh gefunden hat, während seine Erzählungen, beispielsweise in den Sammlungen *Raquints* (1989), *Bras-cher* (1996) oder *Lumbard* (2009) eher realistisch und traditionell gehalten sind.

Die wichtigste literarische Form ist für Jacques Guidon jedoch zweifelsohne die Dramatik, insbesondere die Form des Freilichtspiels, das mit Amateurrinnen und Amateuren aufgeführt wird. Als Autor zahlreicher sehr erfolgreich aufgeführter Theaterstücke – denken wir an *L'iral*, *La svouta*, *La fuschella*, *L'arch* – die er zum Teil selber inszenierte, einschliesslich der Entwürfe für Bühnen- und Kostümbild, hält er das Theater für die beste kulturelle Animation. Diese Feststellung kann man – kann ich – auf jeden Fall bestätigen. Im Jahr 2000 hatte ich selber das Vergnügen als Laiendarsteller an dem von Jacques Guidon geschriebenen und von Gian Gianotti in Zuoz inszenierten Freilichtspiel *La svouta* mitzuwirken. Elegant und geschickt kombiniert das Stück gegenwärtige politische und intellektuelle Besorgnisse mit der Geschichte der rätoromanischen Literatur und Ausschnitten aus den Bibeldramen von Gian Travers, die in Zuoz im 16. Jahrhundert aufgeführt wurden. Dieses Freilichtspiel war für uns Mitwirkenden ein prägendes, generationenübergreifendes kollektives Erlebnis und ein kreativer Katalysator für die Präsenz und Bedeutung des Rätoromanischen in der Gemeinde.

Um das Panorama von Guidons literarischen Aktivitäten abzurunden seien noch folgende Beiträge erwähnt: Einerseits seine Tätigkeit als Herausgeber, der *Ouvras da Men Rauch* (1992), und als Übersetzer, unter anderem des von Gian Casty illustrierten Kinderbuchs *Atuk* (1976). Andererseits seine feinsinnigen Illustrationen in verschiedenen Ausgaben der Zeitschrift *Chasa Paterna*, im Kinderbuch *Der Schneemann* (1980) und im SJW-Band *Flöchin* (1971) von Anna Pitschna Grob-Ganzoni oder auf Titelbildern wie des Jugendbuchs *Tamfitsch* (1974), des Liederbuchs *Chalandamarz* (1976) oder des erfolgreichen Engadiner Kochbuchs *La padella* (1974).

Verschiedene Bekundungen in diesem Buch beleuchten und würdigen die mannigfaltigen Seiten und die nachhaltige Wirkung der literarischen, sprachlichen und pädagogischen Aktivität dieses beherzten Rätoromanen.

Kaleidoskop

Die Kinder- und Jugendjahre im Bauernhaus in Zernez seien für ihn Ausgangs- und Referenzpunkt gewesen, Anregung und Antrieb seines künstlerischen, literarischen und aktivistischen Daseins, seines Engagements für die Allgemeinheit, seiner Zuneigung für das Rätoromanische, seines Respekts für die Berglandschaft, sagte Jacques Guidon 1974 in einem Interview. Aus dem «Kaleidoskop dieser Erinnerungen» und aus der Erinnerung an den Farbenzauber im geschenkten Kaleidoskop ist über die Jahrzehnte das Kaleidoskop eines vielgestaltigen Schaffens geworden, eines Lebenswerks, das der Kunst und Kultur, Sprache und Literatur, Gemeinschaft und Umwelt gewidmet ist.

Die verschiedenen Blicke in dieses Kaleidoskop, die in diesem Band versammelt sind, werden ergänzt durch Eindrücke des Jubilars selbst. Ihm danken wir für seine Hingabe und Wirkungskraft und gratulieren herzlich zum Geburtstag.

Zuoz, im Mai 2021, Rico Valär